

Inhalt

Vorbemerkung	11
------------------------	----

GUIDO GUINIZELLI

Sonetto 10 («Io voglio del ver la mia donna laudare ...»)	16
Sonett 10 (»Ich will meine Herrin wahrheitsgetreu preisen ...«)	

GUIDO CAVALCANTI

Sonetto 13 («Voi che per li occhi mi passaste 'l core ...»)	18
Sonett 13 (»Ihr, die Ihr mich durchs Auge in das Herz getroffen ...«)	

DANTE ALIGHIERI

Sonetto («Tanto gentile e tanto onesta pare ...») . . .	20
Sonett (»So vornehm und so ehrbar wirkt ...«)	

FRANCESCO PETRARCA

Sonetto 21 («Mille fiate, o dolce mia guerrera ...») . .	22
Sonett 21 (»Wohl tausend Mal, o meine süße Kriegerin ...«)	
Sonett 133 («Amor m'à posto come segno a strale ...»)	24
Sonett 133 (»Zu einem Ziel von Pfeilen machte Amor mich ...«)	
Sonetto 196 («L'aura serena che fra verdi fronde ...»)	26
Sonett 196 (»Das laue Lüftchen, das durch grünes Laubwerk ...«)	

La morte di Laura	28
Lauras Tod	

LORENZO DE' MEDICI

Sonetto 105 («Cerchi chi vuol le pompe e gli alti onori ...»)	30
Sonett 105 (»Streb' wer da will nach Pomp und hohen Ehren ...«)	

ANGELO POLIZIANO

Ballata dell'augelletto	32
Ballade vom Vögelchen	

MATTEO MARIA BOIARDO

Sonetto 39 («Già vidi uscir de l'onde una matina ...»)	34
Sonett 39 (»Eines Morgens sah ich einst die Sonne ...«)	

LUDOVICO ARIOSTO

Sonetto 20 («Chiuso era il sol da un tenebroso velo ...»)	36
Sonett 20 (»Verhangen war die Sonne von einem dunklen Schleier ...«)	

MICHELANGELO BUONARROTI

Sonetto 285 («Giunto è già 'l corso della vita mia ...»)	38
Sonett 285 (»Bei stürmischer See, in brüchiger Barke ...«)	

TORQUATO TASSO

Sonetto 23 («Io veggio in cielo scintillar le stelle ...»)	40
Sonett 23 (»Ich sehe am Himmel die Sterne ...«)	

Sonetto 48 («Quando vedrò nel verno il crine sparso ...»)	42
Sonett 48 (»Wenn sich dereinst im Winter mein Haar ...«)	
GIAMBATTISTA MARINO	
Madrigale	44
Madrigal	
LORENZO DA PONTE	
Arietta di Cherubino	46
Cherubinos Arietta	
VITTORIO ALFIERI	
Sonetto 173 («Tacito orror di solitaria selva ...») . . .	48
Sonett 173 (»Der schweigende Schrecken des einsamen Waldes ...«)	
GIACOMO LEOPARDI	
La quiete dopo la tempesta	50
Die Stille nach dem Sturm	
L'infinito	54
Das Unendliche	
Alla luna	56
An den Mond	
A se stesso	58
An sich selbst	
UGO FOSCOLO	
Il proprio ritratto	60
Das eigene Porträt	

GIOSUÈ CARDUCCI

L'ombra (Autoritratto) 62
Der Schatten (Selbstbildnis)

Il bove 64
Der Stier

GIOVANNI PASCOLI

Il nido 66
Das Nest

Novembre 68
November

GABRIELE D'ANNUNZIO

I pastori 70
Die Hirten

Un ricordo 72
Eine Erinnerung

GIUSEPPE UNGARETTI

Nostalgia 74
Nostalgie

In memoria 76
In memoriam

Sera 80
Abend

Quiete 82
Ruhe

Tutto ho perduto 84
Alles habe ich verloren

L'isola 86
Die Insel

EUGENIO MONTALE

«Non chiederci la parola ...»	88
»Frage uns nicht nach dem Wort ...«	
Su una lettera non scritta	90
Über einen nicht geschriebenen Brief	
Vento sulla mezzaluna	92
Wind auf dem Halbmond	
Bagni di Lucca	94
Bäder von Lucca	
«Addii, fischi nel buio ...»	96
»Abschiedsrufe, Piffe im Dunkeln ...«	

SALVATORE QUASIMODO

Vento a Tindari	98
Wind über Tindari	
Strada di Agrigento	102
Straße von Agrigento	
Ed è subito sera	104
Und gleich ist es Abend	
Oboe sommerso	106
Versunkene Oboe	
Lamento per il Sud	108
Klage um den Süden	

UMBERTO SABA

Trieste	110
Triest	
«Nata di gente antica e disperante ...»	112
»Einem alten und hoffnungslosen Geschlecht entsprossen ...«	
La capra	114
Die Ziege	

Parole	116
Worte	
VINCENZO CARDARELLI	
Sera di Liguria	118
Ligurischer Abend	
ALDO PALAZZESCHI	
Chi sono?	120
Wer bin ich?	
Zu den Autoren und Gedichten	123
Literaturhinweise	135
Textnachweise	137
Register der italienischen Gedichttitel und -anfänge	139